

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни

**“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА
(ФРАНЦУЗЬКА)”**

*(для спеціалістів
напрямів “Менеджмент”, “Економіка
та підприємництво”, “Політологія”)*

МАУП

Київ 2005

Підготовлено старшим викладачем *Т. О. Костюк*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 6 від 26.01.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Костюк Т. О. Навчальна програма дисципліни “Іноземна ділова мова (французька)” (для спеціалістів напрямів “Менеджмент”, “Економіка та підприємництво”, “Політологія”). — К.: МАУП, 2005. — 14 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька)”, вказівки до виконання контрольного завдання, контрольні завдання, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самоконтролю, а також список рекомендованої літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Французька мова є рідною для близько 70 мільйонів осіб, як другою нею послуговуються ще близько 70 мільйонів; 100 мільйонів осіб в усьому світі вивчають французьку мову як іноземну. Націо-нальні меншини, для яких французька мова рідна, проживають у Бельгії, Швейцарії, Італії. У Люксембурзі французька мова є офіційною та обов'язковою для вивчення нарівні з німецькою. Крім того, французька мова є єдиною офіційною мовою 13 держав Африканського континенту. В Європі французьку мову викладають у всіх навчальних закладах і вона є офіційною та робочою мовою всіх європейських і більшості міжнародних установ і організацій.

У період активізації міждержавних відносин, стрімкого проникнення процесів глобалізації в суспільне, політичне та економічне життя кожної країни, технічного та наукового прогресу система освіти зазнає докорінних змін і фундаментальних перетворень.

Нині, коли Україна прагне увійти до провідних світових інститутів і організацій, приєднатись до різних масштабних програм урядів провідних країн світу, чільна роль відводиться вивченню іноземних мов у різних аспектах. Процес сучасного навчання у вищих навчальних закладах характеризується ступінчастістю та послідовністю, що значно сприяє здобуттю всеохоплюючих знань з вибраної спеціальності.

Навчальна дисципліна “Французька ділова мова” для спеціалістів вивчається відповідно до типової програми та методичних рекомендацій, і в разі застосування її для студентів заочної та дистанційної форм навчання немовних спеціальностей передбачає виконання контрольних завдань.

Програма спрямована на досягнення комплексної мети при вивченні французької мови і передбачає такі завдання, як формування вмінь і навичок роботи з текстами професійного напрямку, зокрема розвинення навичок швидкого та аналітичного читання, вміння передавати зміст тексту у скороченому, структурованому та перефразованому вигляді; розвинення навичок перекладу: усного (підготовленого та непідготовленого) та письмового з французької мови на українську і навпаки; розвинення навичок усного (підготовленого та непідготовленого) мовлення в межах професійної тематики.

Найголовніше завдання — практичне оволодіння французькою діловою мовою та використання здобутих знань у спілкуванні із зарубіжними партнерами.

Цей навчальний курс розрахований на студентів із середнім рівнем знання французької ділової мови і є логічним продовженням процесу вивчення французької мови, оскільки передбачає як поповнення словникового запасу лексику професійного спрямування, так і вдосконалення та закріплення знань з граматики французької мови.

Задля забезпечення досягнення комплексної мети у процесі вивчення навчального курсу передбачаються повторення і закріплення граматичного матеріалу, який студенти відпрацьовують самостійно, а також апробація шляхом активного її застосування при перекладі іноземною мовою й вільного перекладу неадаптованої літератури за фахом з іноземної мови на рідну.

Матеріал, що пропонується до вивчення, забезпечує мовне відпрацювання великого кола загальних і специфічних ділових ситуацій. Матеріали приготовлено за сучасними джерелами, включаючи ділову кореспонденцію реально існуючих фірм та установ.

Студенти освітньо-кваліфікаційного рівня “спеціаліст” повинні засвоїти і вміти використовувати наведений далі лексичний матеріал.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)”

№ пор.	Назва теми
1	Контракт
2	Світова торгівля
3	Міжнародні зв'язки Франції
4	Українсько-французькі відносини

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)”

Тема 1. Контракт (Le contrat)

- Види контрактів.
- Структура контрактів.
- Визначення умов контракту.
- Визначення форс-мажорних обставин.

Питання санкцій, гарантій.
Порушення умов і термінів контракту.

Література [1–19]

Тема 2. Світова торгівля (Le commerce mondial)

Розвиток міждержавних обмінів.
ГАТТ/ СОТ.
Новий світовий порядок у торгівлі.
Глобалізація і сфера фінансів.
Багатосторонні комерційні переговори.

Література [1–19]

Тема 3. Міжнародні зв'язки Франції (Les liens internationaux de la France)

Франція і ЄС.
Франція і НАТО.
Франція і ООН.
Франко-британське співробітництво.
Ознайомлення з культурою Франції через мережу французьких культурних центрів у всьому світі.

Література [1–19]

Тема 4. Українсько-французькі відносини (Les relations franco-ukrainiennes)

Відносини у сфері культури.
Вивчення французької мови в Україні.
Французький культурний центр у Києві.
Економічні відносини.
Торговельні зв'язки між Україною та Францією.
Політико-правові відносини.

Література [1–20]

ВКАЗІВКИ ДО ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНОГО ЗАВДАННЯ

Згідно з навчальним планом студенти заочної та дистанційної форм навчання виконують контрольні завдання.

В окремому зошиті студент зазначає своє прізвище, ім'я, по батькові, індекс групи та номер контрольного завдання. При написанні завдання обов'язково залишати поля для зауважень і вказівок викладача.

Робота має бути виконана в чітко визначений термін і оформлена відповідно до вимог.

Підготовка до виконання контрольного завдання охоплює опрацювання тексту, що включає читання вголос з дотриманням основних правил читання, переклад рідною мовою та заучування незнайомих слів, повне розуміння правил словотворення, граматичних правил, правил побудови складних речень французькою мовою.

Для виконання контрольних завдань доцільно використовувати різні джерела зі списку рекомендованої літератури.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Варіант 1

1. Перекладіть текст українською мовою і поставте 5 запитань до нього.

Aux questions posées par l'élargissement de l'Union européenne et les réformes institutionnelles, le sommet de Laeken se prépare à répondre, dans une totale opacité, par une fuite en avant vers des choix de type fédéral, à l'insu des peuples européens, et plus particulièrement du nôtre, chloroformé par la cohabitation.

L'élargissement, ouvert autant à la Roumanie et à la Bulgarie qu'à la Pologne ou à la Hongrie est souhaitable depuis que les peuples de l'Europe centrale et orientale ont repris en main leur destin. Il périmé l'option fédérale proposée avec obstination par M. Fischer puis par M. Schröder. Or, ceux-ci n'ont pas renoncé à imposer, fût-ce à une "avant-garde", c'est-à-dire à une Europe-moignon, un modèle d'organisation, où l'Allemagne voit naturellement l'extension du sien propre.

C'est tout le sens de la Conférence Intergouvernementale inscrite par le traité de Nice à l'horizon 2004, conférence que doit préparer une "Convention sur l'avenir de l'Europe" dont le sommet de Laeken va fixer la composition, l'organisation et les missions. La France aborde cette échéance capitale à reculons, sans projet clair, avec le souci essentiel de ne pas paraître "isolée". Il n'est pas besoin d'être grand clerc pour deviner que la présidence belge se fera le relais des propositions du chancelier allemand: le Conseil

deviendrait une simple deuxième Chambre, la Commission serait érigée en Exécutif de l'Union, son Président élu, et le processus de co-décision avec le Parlement européen généralisé.

2. Перекладіть французькою мовою.

1. Україну з офіційним візитом відвідав Міністр оборони Франції. У рамках візиту він зустрівся з Міністром оборони України. На зустрічі керівники військових відомств обмінялись досвідом розбудови збройних сил, обговорили питання співпраці військових структур обох держав, уклали угоду між міністерствами України та Франції про військове співробітництво.

2. Учора вранці в Маріїнському палаці в Києві відбулися переговори президентів країн — членів ГУУАМ. Їх результатом стало укладення багатосторонньої угоди про терміни ліквідації заборгованості цих країн перед Всесвітнім валютним фондом.

3. Єдиної думки про необхідність застосування ООН економічних санкцій проти Північної Кореї, якщо вона не відмовиться від планів створення ядерної зброї, дійшли США, Південна Корея та Японія.

3. Перепишіть фрази, вживаючи, де можливо, інфінітивні конструкції. Перекладіть їх.

1. Les efforts de ce pays et de ses alliés visant à normaliser la situation internationale, à écarter la menace de guerre nucléaire, trouve un large soutien dans le monde entier. 2. Les affirmations sur la supériorité militaire de cet Etat européen sont destinées à tromper l'opinion publique et justifier les programmes militaires sans précédent de son plus grand adversaire. 3. C'est à ce pays qu'incombe la responsabilité d'avoir imposé au monde une nouvelle escalade de la course aux armements. 4. Notre organisation a à maintes reprises appelé cet Etat à renoncer aux projets visant à rompre la parité existante. 5. C'est aux Etats-Unis qu'a toujours appartenu l'initiative d'avoir créé des armements nucléaires et d'avoir accru les arsenaux nucléaires.

Варіант 2

1. Перекладіть текст українською мовою.

CONTRAT

Le Contrat est une convention entre deux ou plusieurs personnes (administrations publiques). C'est un écrit par lequel une personne appelée Vendeur s'engage à transférer la propriété d'une chose à une personne (administration publique) appelée Acheteur qui, à son tour, s'engage à l'accepter et à la payer.

Chaque Contrat doit comprendre **les éléments essentiels** suivants:

1. Dénomination.
2. Lieu et date de la conclusion du Contrat
3. Parties contractantes et objets de la transaction
4. Quantité et qualité de la marchandise
5. Prix
6. Paiement
7. Délais et lieux de livraison
8. Emballage et marquage
9. Agréage et réception
10. Affrètement
11. Assurance maritime
12. Force majeure
13. Réclamation et sanctions
14. Juridiction et arbitrage
15. Clauses spéciales (modification et réalisation du Contrat, droit et taxes, droit de timbre, etc.).
16. Signature des parties contractantes.

Les obligations des Parties contractantes sont les suivantes:

Le Vendeur doit: 1. livrer la chose vendue; 2. garantir à l'Acheteur l'absence de tous les vices cachés.

L'Acheteur doit: 1. prendre livraison; 2. payer le prix convenu et les frais de vente.

Les Parties contractantes doivent normaliser **les conditions générales** qui sont les suivantes:

1. La livraison anticipée; l'expédition partielle et le transbordement sont autorisés.
2. Le Vendeur garantit la qualité de la marchandise pendant la durée indiquée dans le Contrat.
3. Le Vendeur assure le déchargement de la marchandise à ses frais.

2. Складіть типовий контракт згідно із зазначеними в п. 1 правилами.

3. Перекладіть французькою мовою.

1. Згідно з контрактом оплата за товар виконується у французьких франках протягом п'яти банківських днів. 2. Всі витрати, пов'язані з транспортуванням товару, покриває замовник. 3. Усі суперечки, які можуть виникнути у процесі виконання/невиконання сторонами умов контракту, вирішуються в арбітражному суді. 4. Постачальник товару відповідальний за якість та кількість товару до моменту отримання його замовником. 5. Весь товар, як і запасні частини до нього, виготовлені з найкращої сировини і відповідають вимогам, висунутим замовником.

Варіант 3

1. Перекладіть текст українською мовою.

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET LA FRANCE SUR LA COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE POUR LA PERIODE JUSQU'A 2020

Le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la France constant avec satisfaction l'augmentation importante du commerce entre les deux pays basée sur l'Accord entre l'Ukraine et la France pour les livraisons réciproques de marchandises en 1996–2020,

- désirant poursuivre leur coopération sur la base des avantages mutuels, notamment dans le domaine commercial et économique, et développer les échanges de produits entre les deux pays, conformément aux termes de la Déclaration franco-ukrainienne signée le 30 septembre 1996 à Kyiv par les Chefs d'Etat des deux pays,
- tenant compte des objectifs fixés par l'Accord franco-ukrainien de coopération scientifique, technique et économique du 30 septembre 1996,
- se référant à l'Accord signé le 3 septembre 1995 sur les relations commerciales réciproques et le Statut de la Représentation commerciale de l'Ukraine en France,
- reconnaissant la nécessité de conclure dans ce but un nouvel Accord à long terme entre l'Ukraine et la France, sont tombés d'accord sur ce qui suit...

2. За зразком, наведеним у п. 1, укладіть угоду між українським навчальним закладом та навчальним закладом Франції про співробітництво у сфері обміну студентами задля сприяння вивченню іно-

земних мов (французької та української відповідно) у цих навчальних закладах.

2. Перекладіть французькою мовою.

1. Зважаючи на нещодавні події, ми змушені відмовитись від участі в цій конференції. 2. Головуючий запропонував такий метод подолання цієї проблеми, який задовольнив усіх присутніх. 3. Дебати — це викладення його учасниками власних думок з того чи іншого питання. 4. Ця поста- нова стала на заваді вільному поширенню інформації. 5. Нещодавно бу- ло організовано круглий стіл з питань виховання молоді і сприяння мо- лодим сім'ям.

Варіант 4

1. Перекладіть текст французькою мовою.

СВІТОВА ОРГАНІЗАЦІЯ ТОРГІВЛІ

Активізація та лібералізація світової торгівлі насамперед пов'язані з діяльністю ГАТТ — міжнародної організації, що діяла на підставі бага- тостороннього договору, який фіксував принципи та правила світової торгівлі, такі як торгівля без дискримінацій, взаємні поступки при вста- новленні тарифних і нетарифних обмежень у торгівлі, проведення кон- сультаций на рівноправній основі.

У 1994 році, коли країни-учасниці уклали новий договір про міжна- родну торгівлю, було створено Світову організацію торгівлі, яка не ли- ше включає всі угоди, прийняті в межах ГАТТ, а й вирішує ширше коло проблем. Крім питань, пов'язаних з торгівлею товарами, до сфери дія- льності СОТ входять питання торгівлі послугами та інтелектуальною власністю. СОТ покликана також спостерігати за світовою торговель- ною практикою і вирішувати спірні питання, що виникають між держа- вами-членами.

2. Перекладіть українською мовою.

1. Le GATT allait devenir progressivement la première institution spécialisée ayant pour but la libéralisation des échanges internationaux. 2. L'histoire des relations économiques internationales démontre que les progrès en matière de libéralisation des échanges sont en permanence à la

merci des conjonctures défavorables. 3. Huit cycles de négociations commerciales multilatérales dits rounds ont jalonné l'histoire du GATT (1947–1994). 4. Le dernier round se caractérise par son approche globalisante et se présente d'emblée comme la négociation la plus vaste et la plus complexe jamais menée dans le cadre du GATT. 5. De nombreux thèmes sont introduits dans le champ d'application du système multilatéral.

3. Напишіть французькою мовою план з 10–12 пунктів завдань, які слід виконати Україні для прискорення прийняття її до СОТ.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль знань студентів здійснюється у формі написання письмових робіт на теми, запропоновані до вивчення за певний період.

Підсумковий контроль знань здійснюється після завершення тер-міну вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька)” у формі іспиту.

Екзаменаційна картка має такий зміст:

- читання і переказ тексту за спеціальністю з поясненням окремих термінів;
- граматичне завдання;
- вільна бесіда на запропоновану тему курсу.

Студентам надається можливість виявити свою обізнаність з однієї із запланованих до вивчення протягом терміну навчання тем у вигляді написання реферату за весь спецкурс “Іноземна ділова мова (французька)”.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Контракт як різновид ділових документів.
2. Види контрактів.
3. Структура контрактів.
4. Визначення умов контракту.
5. Визначення форс-мажорних обставин.
6. Питання санкцій, гарантій.
7. Порушення умов і термінів контракту.
8. Світова торгівля на сучасному етапі.
9. Розвиток міждержавних обмінів у сфері торгівлі.
10. ГАТТ/СОТ.
11. Новий світовий порядок у торгівлі.

12. Глобалізація і сфера фінансів.
13. Україна та її вступ до СОТ.
14. Переговори як невіддільна складова багатосторонніх відносин.
15. Багатосторонні комерційні переговори.
16. Міжнародні зв'язки Франції.
17. Франція і ЄС.
18. Франція і НАТО.
19. Франція і ООН.
20. Франко-британське співробітництво.
21. Ознайомлення з культурою Франції через мережу французьких культурних центрів у всьому світі.
22. Українсько-французькі відносини.
23. Найпріоритетніші галузі україно-французьких відносин.
24. Відносини у сфері культури між Україною та Францією.
25. Дні французької культури в Україні.
26. Вивчення французької мови в Україні.
27. Французький культурний центр у Києві.
28. Україно-французькі економічні відносини.
29. Торговельні зв'язки між Україною та Францією.
30. Політико-правові відносини між Україною та Францією.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Аксенова А. К., Гавришина И. Н., Крилова А. С., Попова Г. Ф.* Французский язык для экономистов. — М.: НВИ-Тезаурус, 1998.
2. *Гаврюшина К. С., Сергеев И. Н.* Русско-французский и французско-русский валютно-кредитный и финансовый словарь. — М.: Рус. яз., 1992.
3. *Карпуть И.* Французский деловой язык. — К.: МАУП, 1999.
4. *Кроль М., Степанова О., Ефремова М.* Французский язык. Практический курс. Продвинутый этап. — М.: ВЛАДОС, 2001.
5. *Матвишин В. Г., Ховхун В. П.* Бизнес-курс французского языка. — К.: Логос, 1999.
6. *Попова И., Козакова Ж., Ковальчук Г.* Грамматика французского языка. — М., 2003.
7. *Попова И., Козакова Ж., Ковальчук Г.* Французский язык. — М., 2003.
8. *Федорова Л. О.* Le français des affaires. — К., 1999.
9. *Харитоновна И., Самохотская И.* Франция как она есть. — М., 2001.

10. *Хомякова Н. П., Рекош К. X.* Manuel du français juridique-Convention de Sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales. — М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
11. *Chaffurin Louis.* Le parfait secrétaire. Librairie Larousse. — Paris, 1968.
12. *Je vais en France.* La brochure de Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires. — Paris, 2003.
13. *Koletchko O., Krylova V.* Le français des affaires. — К.: Вид-во КНЕУ, 1999.
14. *Le nouveau Bescerelle.* L'art de conjuguer. Librairie A. Hatier. — Paris, 1994.
15. *L'Etat de la France et de ses habitants.* Sous la direction de Minelle Verdié. — Edition La découverte. — Paris, 1989.
16. *Nouveau Petit Larousse.* Dictionnaire encyclopédique pour tous. Librairie Larousse. — Paris, 1979.
17. *Potouchanskaya L., Kotova G., Chkounaeva I.* Cours pratique de la langue française. — Vol. 1, 2. — М.: Мирта-Принт, 2001.
18. *Référovskaya E., Vassiliéva A.* Essai de grammaire française. — М.: Просвещение, 1984.
19. *Економіко-правовий бюлетень.* — Видання "TEMPUS-TACIS". 1999–2003 рр.



MAUP

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька)”	4
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька)”	4
Вказівки до виконання контрольного завдання	5
Контрольні завдання.....	6
Форми поточного та підсумкового контролю.....	11
Питання для самоконтролю	11
Список рекомендованої літератури.....	12

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп’ютерне верстання

Н. В. Потапенко
І. В. Хронюк
Т. Г. Замура

Зам. № ВКЦ-2314

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП